

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной
коммуникации

Л.Г. Кузьмина



31.08.2019 г.

Б1.В.07 Теория и практика перевода иностранного языка

1. **Шифр и наименование направления подготовки:** 41.03.05 Международные отношения
 2. **Профиль подготовки:** «Международная интеграция и международные организации», «Мировая политика»
 3. **Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
 4. **Форма обучения:** очная
 5. **Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
 6. **Составитель программы:** Петрова Ольга Алексеевна, старший преподаватель
 7. **Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 18.06.2019 г.
 8. **Учебный год:** 2021 – 2022, 2022 – 2023 **семестры:** 6 – 7
- год набора 2019

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель и задачи учебной дисциплины вытекают из общей цели иноязычной подготовки студентов данного направления, которая предусматривает реализацию коммуникативной цели обучения английскому языку в комплексе с достижением личностно-формирующих целей.

Коммуникативная цель обучения английскому языку направлена на поэтапное развитие иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК) студентов в течение всего периода обучения английскому языку. Она конкретизируется по годам обучения, что обеспечивает продвижение студентов по уровням владения английским языком от B2+ до C1 (по общеевропейской шкале уровней).

Личностно-формирующие цели направлены на:

- Повышение уровня общей культуры студентов, расширение их кругозора;
- Развитие умений межкультурного взаимодействия, воспитание толерантного отношения к «инаковости», развитие умений достойно представлять свою страну, участвуя в осуществлении межкультурных, научных и деловых связей, с уважением относиться к культурным и духовным ценностям других стран и народов;
- Развитие метапредметных умений (в том числе, когнитивных, информационных, рефлексивных), которые лежат в основе любой профессиональной деятельности;
- Развитие способности к сотрудничеству, умений работать в команде, умений неконфликтного поведения.

В рамках данной учебной дисциплины коммуникативной целью обучения английскому языку является развитие ИКК студентов на уровне B2+-C1 в ситуациях профессионально-ориентированного общения и осуществляется путём формирования у студентов речевых умений говорения, чтения, аудирования и письменной речи в данном диапазоне уровней.

Данные цели достигаются в процессе решения следующих задач:

- формирование представлений студентов о теоретических вопросах переводоведения;
- овладение знаниями о технологических аспектах процесса перевода, специфике видов перевода, об особенностях общественно-политического перевода как специфического вида перевода для данной категории обучающихся;
- развитие навыка работы с лексикографическими источниками, литературой, текстами на языке оригинала и перевода;
- формирование навыков организации труда переводчика письменных текстов: постановка переводческой задачи, правильное распределение времени, работа с литературой;
- развитие навыков саморедактирования в соответствии с доминантной функцией, стилем и нормой речи;
- применение на практике конкретных переводческих приёмов;
- формирование и стимулирование интереса студентов к переводческой деятельности, побуждение к углублённому изучению переводоведения.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина относится к блоку Б1 учебного плана, включена в его вариативную часть, является обязательной. Требования к входным знаниям: освоение программ дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной международной деятельности», «Деловое общение и культура речи».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами "мозговых центров", базами данных, в	ПК-1.1	Знать труды ведущих отечественных и зарубежных экспертов по проблематике исследования и свободно ориентироваться в первоисточниках, научной и периодической литературе, докладах, базах данных, в том	Знать: основные источники информации в общественно-политической сфере. Уметь: извлекать информацию из материалов средств массовой информации, докладов "мозговых центров" на иностранном языке. Владеть: стратегиями использования

	том числе на иностранном языке (иностраннных языках)		числе на иностранных языках	научной и периодической литературы на иностранном языке.
ПК-1	Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами "мозговых центров", базами данных, в том числе на иностранном языке (иностраннных языках)	ПК-1.2	Собирать и первично обобщать фактический материал относительно международных и интернационализованных внутренних конфликтов, а также международных переговорных комплексов, составлять сообщения информационного, публицистического и аналитического характера, обзоры прессы по данной проблематике	Знать: технологии смысловой компрессии текста. Уметь: осуществлять на русском языке смысловую компрессию иноязычных текстов общественно-политической направленности. Владеть: стратегиями сбора и обобщения фактического материала в общественно-политической сфере.
ПК-1	Способен самостоятельно работать с первоисточниками, материалами средств массовой информации, докладами "мозговых центров", базами данных, в том числе на иностранном языке (иностраннных языках)	ПК-1.3	Выявлять первоисточник информации о внешнеполитической позиции страны и отделять его от последующих интерпретаций и искажений с учётом редакционной политики средств массовой информации и "мозговых центров"	Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста, средства выражения тема-рематической структуры предложений. Уметь: анализировать материалы англоязычных средств массовой информации и "мозговых центров" и выявлять интерпретации и искажения фактической информации. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, навыками анализа материалов англоязычных средств массовой информации и "мозговых центров" и выявление интерпретации и искажения фактической информации.

12. Объём дисциплины в зачетных единицах/час.(в соответствии с учебным планом) — 4 / 144

Форма промежуточной аттестации - 6 семестр - зачёт; 7 семестр - зачёт с оценкой.

13. Трудоёмкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоёмкость		
	Всего	По семестрам	
		6 семестр	7 семестр
Аудиторные занятия	70	36	34
в том числе:	лекции		
	практические	70	34
	лабораторные		
Самостоятельная работа	74	36	38
КСР			
Форма промежуточной аттестации		Зачёт	Зачёт с оценкой

Итого:	144	72	72
--------	-----	----	----

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
1. Лекции -			
2. Практические занятия			
2.1	Переводимость. Эквивалентность.	Проблема переводимости. Уровни эквивалентности.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка» edu.vsu.ru/course/view.php?id=5085
2.2	Переводческие соответствия.	Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Окаzionaliальные соответствия. Безэквивалентные единицы.	-
2.3	Переводческие трансформации.	Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.4	Техника перевода.	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Техника работы со словарём. Принципы переводческой стратегии. Технические приёмы перевода.	-
2.5	Прагматика перевода.	Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала текста при переводе. Прагматическая адаптация текста перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.6	Нормативные аспекты перевода.	Понятие нормы перевода. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и свободный перевод. Классификация ошибок в переводе.	-
2.7	Виды перевода.	Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Психолингвистическая классификация видов перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка» ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.8	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	Изучение особенностей текстов общественно-политического характера (на материале русского и английского языков). Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.9	Грамматические трудности перевода	Инфинитив, инфинитивные конструкции. Герундий, герундиальный комплекс.	ЭУМК «Теория и практика

	текстов общественно-политического характера.	Причастие, причастные конструкции. Страдательный залог.	перевода иностранного языка»
2.10	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера.	Сослагательное наклонение. Модальные и вспомогательные глаголы. Четырёхчленная каузативная конструкция. Сложноподчинённые предложения. Эллиптические конструкции. It, one, that.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр» edu.vsu.ru/course/view.php?id=9924
2.11	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера	Многозначные и трудные для перевода слова. Препозитивные атрибутивные словосочетания. Неологизмы. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. "Ложные друзья переводчика".	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.12	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	Предпереводческий анализ текста. Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр» ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка»
2.13	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	Предпереводческий анализ текста. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации. Реферативный перевод. Письменный перевод. Стилистическая адаптация при переводе. Редактирование текста перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.14	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	Предпереводческий анализ текста. Переводческий комментарий. Переводческие трансформации. Передача стилистических приёмов. Реферативный перевод. Письменный перевод текста. Редактирование текста перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
2.15	Устный перевод (перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	Предпереводческий анализ текста. Особенности заголовков английских газетно-информационных материалов. Переводческие трансформации. Перевод с листа. Отработка приёмов речевой компрессии. Отработка приёмов корректного перевода.	ЭУМК «Теория и практика перевода иностранного языка 7 семестр»
3. Лабораторные занятия -			

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Переводимость. Эквивалентность		6		6	12
2	Переводческие соответствия		2		2	4
3	Переводческие трансформации		4		4	8
4	Техника перевода		4		4	8
5	Прагматика перевода		4		4	8

6	Нормативные аспекты перевода		2		2	4
7	Виды перевода		4		4	8
8	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский		4		4	8
9	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера		6		6	12
10	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера		4		6	10
11	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера		6		8	14
12	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский		6		6	12
13	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский		6		6	12
14	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский		6		6	12
15	Устный перевод (перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский		6		6	12
			70		74	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении материала учебной дисциплины, предложенному в ЭУК, нужно, прежде всего, уяснить существо каждого излагаемого там вопроса. Главное - это понять изложенное, а не «заучить».

При работе с материалами для самостоятельной работы сначала следует прочитать весь материал темы (параграфа), особенно не задерживаясь на том, что показалось не совсем понятным: часто это становится понятным из последующего. Затем надо вернуться к местам, вызвавшим затруднения и внимательно разобраться в том, что было неясно.

Особое внимание при повторном чтении необходимо обратить на перевод предложенных примеров; очень полезно понять, почему данное предложение переведено именно так. Однако не следует стараться заучивать перевод; важно понять, почему предлагается именно эта формулировка.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, надо сначала обязательно разобраться в вариантах перевода, которые рассматривались на занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, ресурсах Интернета, обратив особое внимание на методические указания по преодолению переводческих трудностей. Затем необходимо самостоятельно выполнить несколько аналогичных заданий из материалов, приводимых в разделах рабочей программы.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) : учебное пособие / Н. Л. Байдикова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 160 с. ЭБС Юрайт
2	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. ЭБС Юрайт

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Асмолова М. Л. Искусство презентаций и ведения переговоров: учебник / М.Л. Асмолова. — М.: ИЦ РИОР: ИНФРА-М, 2015. — 247 с.
4	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : Учебное пособие / Е. В. Бреус .— 3-е изд. — М. : УРАО, 2002 .— 207 с.
5	Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учебное пособие / Е. В. Бреус .— М. : УРАО, 2001. - Ч. 1 .— 2001 .— 103 с.
6	Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : Учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (университет) МИД России .— 3-е изд., испр. и доп. — М. : РОССПЭН, 2000 .— 227, [1] с.
7	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : Учебное пособие / В. Н. Комиссаров .— М. : ЭТС, 2002 .— 420, [1] с.
8	Кормилицына М.А. Язык СМИ : учебное пособие / М. А. Кормилицына, О. Б. Сиротинина. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2015. - 89, [1] с.
9	Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев .— Изд. 4-е, стер. — Москва : Экзамен, 2006 .— 350 с.
10	Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / О.В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; отв. ред. М.П. Ивашкин .— М. : Восток Запад : АСТ, 2007 .— 95,[1]с.
11	Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учебное пособие : [для институтов и факультетов иностранных языков] / А.В. Федоров ; С.-Петерб. гос. ун-т. Филол. фак.; отв. ред. Л.С. Бархударов .— 5-е изд. — Москва ; Санкт-Петербург : Филология три, 2002 .— 414, [1] с.
12	Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ / А. Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2008. - 160 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001 .

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
13	Каталог ЗНБ ВГУ. — URL: https://lib.vsu.ru/
14	ЭБС «Юрайт». — URL: https://urait.ru
15	Аннотирование и реферирование [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие

	для вузов / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И. В. Фомина, А. А. Остренко. - Воронеж, 2015. http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-42.pdf
16	Петрова О.А. ЭУК «Теория и практика перевода иностранного языка». – URL: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5085
17	Петрова О.А. ЭУК «Теория и практика перевода иностранного языка (Б1.В.09) 7 семестр». – URL: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=9924

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы, онлайн-курсы, ЭУМК

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Домбровская И.В. Грамматические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Учебно-методическое пособие по английскому языку /Воронеж. гос. ун-т, каф. страноведения и иностр. яз. ; Сост.: И.В. Домбровская, О.А. Петрова. – Воронеж, 2009. – 49 с.
2	Домбровская И.В. Лексические трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. Учебно-методическое пособие по английскому языку / Воронеж. гос. ун-т, каф. страноведения и иностр. яз. ; Сост.: И.В. Домбровская, О.А. Петрова. – Воронеж, 2003. – 31 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Программа курса реализуется с применением дистанционных образовательных технологий.

ЭУК «Теория и практика иностранного языка» edu.vsu.ru/course/view.php?id=5085

ЭУК «Теория и практика иностранного языка 7 семестр» edu.vsu.ru/course/view.php?id=9924

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: переносное оборудование

(ноутбук, аудио-проигрыватель).

OfficeSTD 2013 RUS OLP NL Acdmc,

WinSvrStd 2012 RUS OLP NL Acdmc 2Proc,

WinPro 8 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,

Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product,

Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite

Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Переводимость. Эквивалентность.	ПК-1	ПК-1.1	Тестовое задание
2.	Переводческие соответствия.	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос
3.	Переводческие	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	трансформации.			Домашнее задание
4.	Техника перевода.	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос
5.	Прагматика перевода.	ПК-1	ПК-1.3	Домашнее задание Практикоориентированное задание
6.	Нормативные аспекты перевода.	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2	Устный опрос
7.	Виды перевода.	ПК-1	ПК-1.1	Устный опрос
8.	Особенности перевода материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.3	Тестовое задание
9.	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера	ПК-1	ПК-1.1	Домашнее задание
10.	Грамматические трудности перевода текстов общественно-политического характера	ПК-1	ПК-1.3	Домашнее задание
11.	Лексические трудности перевода текстов общественно-политического характера	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.3	Тестовое задание Домашнее задание
12.	Устный перевод (перевод с листа) общественно-политических материалов с английского языка на русский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2	Устный опрос
13.	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с английского языка на русский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3	Практикоориентированное задание
14.	Письменный перевод материалов общественно-политического характера с русского языка на английский	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3	Практикоориентированное задание
15.	Устный перевод	ПК-1	ПК-1.1, ПК-1.2	Устный опрос

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	(перевод с листа) материалов общественно-политического характера с русского языка на английский			
Промежуточная аттестация форма контроля - зачёт				Тестовые задания; контрольная работа
Промежуточная аттестация форма контроля – зачёт с оценкой				Тестовое задание; контрольная работа

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

практикоориентированные задания;

домашние задания;

тестовые задания;

устный опрос (в т.ч. индивидуальный опрос, фронтальная беседа).

Примеры заданий, используемых для текущего контроля успеваемости

Домашнее задание (пример 1)

Выполните перевод предложений, используя необходимые переводческие трансформации

1. She is a poor letter-writer.
2. I have come.
3. Last year saw a rapid growth of industrial production.
4. Shakespeare, Newton, Salt Lake City, Warner Brothers, Smith, Helmut Kohl, Herzog.
5. Daily Worker, Dorset, Bill Clinton, Leipzig, Heine, Hawk, Falcon, Tomahawk, Hercules.
6. Superpower, International Monetary Fund; United Nations Organisation, first strike weapon, petrodollars, miniskirt.
7. At seven o'clock an excellent **meal** was served in the dining room.
8. My mother **had left** her chair in agitation and **gone** behind it in the corner.
9. Mother-in-law, brother-in-law.
10. He visits me practically every **week-end**.
11. Jane used to drive to market with her mother in their **La Salle convertible**.
12. He showed us his old beat-up **Navajo blanket**.
13. I saw a young man **of 6 feet 2 inches**.
14. I don't blame them. He's dead now. He always made you say everything twice.
15. Manson...climbed into the gig behind a...tall horse.
16. He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, **before his eyes were dry**.

Домашнее задание (пример 2)

Выполните анализ текста и переведите выделенные предложения

Translation trouble at top-level talks

by James Robbins, BBC diplomatic correspondent

(1)What does it take to translate for a president or a prime minister? Can an interpreter's slip change the course of history? (2)In Breaking the Language Barrier, some of the great interpreters talk of their experiences with US, UK and Soviet leaders...

(3)Welcome to the world of interpreters - of linguistic high-wire acts and rapid-fire translation raised to an art form.

(4)Interpreters are those almost invisible but quite indispensable people squeezed between two rival presidents, neither of whom speaks the other's language.

(5)The interpreter's task is simple - render the flattery or the threats, the soft sell or the hardline of their masters into another tongue.

So how much does get lost in translation? (6)And how do interpreters do it anyway, for heaven's sake, when most of us have trouble communicating in our own language half the time?

I have watched and listened to some of the greats in the interpreting business - at summits, at war crimes trials, at the United Nations or the European Parliament - as they play the parts of presidents and princes, prosecutors or parliamentarians.

Have there been any really big mistakes? (7)Has the course of history been changed by the interpreter missing out that vital word "not" and turning a concession into a threat?

Well, even the stars of the profession make occasional slips.

Treaty tussle

(8)Igor Korchilov, who translated for Soviet leaders from Khrushchev to Gorbachev, was at the very top of his interpreting career at a summit between George Bush senior and Mikhail Gorbachev as the Cold War was ending in the late 1980s.

(9)"The two Presidents and their respective delegations were discussing the arcane biz of arms control," he says.

(10)"Things like SDI, ABM, Mirvs, all those Slicom, Glicoms, and other such hi-tech Star Wars stuff including the so-called open-skies proposal, which was the brainchild of the American delegation at the time."

(11)The stumbling block was to reach agreement on whose aircraft should be used to over fly the other side's territory for inspection purposes, to verify compliance with the arms control treaties about to be concluded.

The Soviet Union wanted one set of rules - the Americans precisely the opposite.

Тестовое задание (пример).

Vocabulary test 1.1	Vocabulary test 1.2
1. выдвигать возражения	1. уходить в отставку
2. извлекать пользу/выгоду из	2. устранить препятствие
3. установить крайний срок	3. пойти на уступки
4. to obtain data	4. to submit a proposal
5. trade union	5. at the expense of
6. принуждение к миру	6. неблагоприятные последствия
7. обвинять кого-то в чём-то	7. урегулировать конфликт
8. to hinder sb from doing smth	8. to embrace an idea
9. to enter office	9. emergent democracies
10. взаимовыгодный	10. по чьей-либо просьбе
11. отставка	11. поднять / затронуть вопрос
12. Chancellor (UK)	12. figurehead
13. It is bound to happen	13. to be aware of smth
14. to surrender (intr)	14. to surrender sb
15. missile network	15. belligerents
16. уровень жизни	16. жёсткие меры
17. to get the current Parliament dismissed	17. They are alleged to have mistreated prisoners
18. уверить / заверить кого-то в чём-то	18. peacekeeping
19. high turnout	19. Electoral College
20. to emerge	20. обвинение

Практикоориентированные задания (пример)

Проанализируйте текст, определите задачу автора (информация, обзор, критическое выступление и т.д.). Сделайте устный перевод, а затем дайте краткую аннотацию текста.

Georgian ruling party wins election as opposition struggles to unite for street protests

The ruling Georgian Dream party is set to win the general election in the former Soviet republic and is unlikely to need a coalition partner to form a new government. Opposition leaders have called for street protests.

With over 97 percent of ballots counted, Georgian Dream has secured 48 percent of votes in Saturday's general election, according to the national election administration. The United National Movement (UNM), the most successful electoral bloc of opposition parties, has won 27 percent of the votes. Of the 60 participating political groups, seven parties and two party blocs have managed to surpass the one-percent threshold to secure seats in the Georgian parliament. But only two of them have results measuring in double digits.

The ruling party is also leading in majority districts, where 30 of the 150 parliament seats were up for grabs under Georgia's mixed election system. More than a dozen of those mandates are likely to go to Georgian Dream candidates in the first round, giving the party a narrow parliamentary majority. Georgia reformed its election law earlier this year, lowering the representation threshold for parties and allocating more weight in mandates to the proportional vote...

Описание технологии проведения

Практикоориентированные задания и тестовые задания выполняются индивидуально в ходе аудиторных занятий. Домашние задания выполняются, контролируются и оцениваются при помощи ЭУК.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) применять теоретические знания для решения практических задач;
- 4) своевременное и полное выполнение домашнего задания;
- 5) активное участие в аудиторной деятельности;
- 6) при выполнении тестовых заданий дано не менее 60% правильных ответов.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:
тестовые задания;
контрольная работа.

Перечень тем к зачёту:

1. Понятие переводимости. Относительная переводимость любого текста.
2. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Виды языкового посредничества. Коммуникативная модель перевода.
3. Эквивалентность перевода. Первый уровень эквивалентности.
4. Второй уровень эквивалентности.
5. Третий уровень эквивалентности.
6. Четвёртый уровень эквивалентности.
7. Пятый уровень эквивалентности.
8. Принципы классификации переводов. Особенности в рамках каждого из видов.
9. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Необходимость стилистической адаптации.
10. Понятие переводческих соответствий. Лексические соответствия.
11. Фразеологические переводческие соответствия. Грамматические переводческие соответствия.
12. Лексические трансформации.
13. Грамматические и лексико-грамматические трансформации.
14. Этапы процесса перевода.
15. Основные принципы стратегии переводчика.
16. Технические приёмы: перемещение, добавление, опущение, местоименный повтор.
17. Прагматический потенциал текста. Необходимость прагматической адаптации.
18. Виды прагматической адаптации: цели, способы.
19. Нормативные аспекты перевода.

Тестовое задание (пример 1).

Give English / Russian equivalents of the following words & expressions	
1.	взаимовыгодное соглашение
2.	пойти кому-либо на уступки
3.	выдвинуть возражение
4.	to have strong repercussions
5.	envoy
6.	оказывать давление
7.	подавляющее большинство
8.	to submit a proposal
9.	Chancellor (UK)
10.	It is bound to happen
11.	за счёт, в ущерб
12.	The PM assured the people that taxes would not be increased after the election
13.	выработать повестку дня
14.	уровень жизни
15.	выйти из тупика
16.	to embark on a project
17.	to obtain intelligence data
18.	He failed to reconcile the split in the Cabinet
19.	Британское Содружество Наций
20.	спрос ≠ предложение
21.	жители Израиля
22.	The Government reasserted that it would not change its policies
23.	уйти в отставку
24.	He categorically denied the allegations
25.	вывод войск

Тестовое задание (пример 2).

- Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, - это перевод
 - вольный
 - свободный
 - художественный
 - буквальный.
- Какими переводческими трансформациями (лексическо-семантическими заменами) нужно воспользоваться при переводе данных предложений: 1) Dinny waited in a corridor which smelled of *disinfectant*. 2) He was a young man of 6 feet 2 inches. 3) He always made you say everything twice.
 - генерализация
 - конкретизация
 - смысловое развитие.
- Канонический перевод – это
 - широко известный
 - официальный
 - перевод религиозной литературы.
- Какими переводческими трансформациями (лексическими заменами) нужно воспользоваться при переводе данных лексических единиц: 1) weapons of mass destruction; 2) briefing; 3) Greenwich; 4) Blair?
 - транскрипция
 - транслитерация
 - калькирование.
- Какие технические приёмы перевода используются при переводе следующих предложений? 1) Having *corrupt alliance* with the employers the TU leaders sabotaged all efforts etc 2) There is an interview with *the Watergate special prosecutor*. 3) No one would think now that Millicent *had been* the prettier of the two.
 - перемещение
 - добавление
 - опущение
 - местоименный повтор.
- Эксплицитный признак
 - подразумевается, но не называется в высказывании
 - называется в высказывании
 - подразумевается в оригинале и называется в переводе.
- Те, кому предназначена информация, - это
 - коммуниканты
 - рецепторы
 - реципиенты
 - биллингвы.
- С.Хантингтон «Столкновение цивилизаций» в изложении для российских школьников – это пример
 - перевода
 - сокращённого перевода
 - адаптированного перевода
 - адаптивного транскодирования.
- Разделите данные регулярные соответствия на а) единичные (постоянные) и б) множественные (вариантные): 1) House of Commons, 2) chamber, 3) Roosevelt, 4) trade-union, 5) communiqué, 6) terrorism.
 - единичные (постоянные)
 - множественные (вариантные)
- Укажите рему: A new era has opened in the Balkans.

а) б) в)

11. Выберите лучший вариант перевода предложения 8.

а) На Балканах началась новая эра.

б) Новая эра началась на Балканах.

Контрольная работа (пример).

Проанализируйте и переведите следующие предложения.

1. Japan's economic success carries inevitable political consequences, and they are bound to be recognized sooner or later.
2. In keeping with his anti-statist philosophy, Mr Murdoch hands very little of his profits to government.
3. US military chiefs object to any idea of each EU country having its own independent forces.
4. Though dragging their feet to the last, Britain and America could not avoid agreeing to setting up a control system, faced by Russia's readiness to accept reasonable proposals.
5. The Iraqis see themselves trapped. But the Security Council is no less trapped: were it to bend in the face of Iraqi belligerence, it would destroy its remaining credibility.
6. We must treat this as a national emergency issue and must get this decision reversed.
7. With state pension systems being stretched by the ageing of Europe's population, investors are turning increasingly to mutual funds.
8. A judge sentenced the former president to a year in prison, provided he pay compensation.
9. The resolution passed unanimously by the SC members promises severe consequences should Iraq again hinder the UN arms inspectors.
10. If either state is to survive, they must find a way to create an indissoluble partnership.
11. Canada and other nations eager to have the deadlock broken had been outmanoeuvred by the United States.
12. The Government has conditioned the public into believing that it has changed its collective mind.
13. If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.
14. Meanwhile, a quarrel over whether the European Parliament has the right to push through extra budget spending after the budget ministers failed to agree on its proposals, could end up in court if France refuses to pay the extra funds.

Контрольная работа для выставления зачёта с оценкой (пример).

Проанализируйте и переведите следующий текст.

With the expansion of NATO, the Russians decided they needed to look for new strategic allies around the world. Their obvious major candidate was China. Cooperation between Russia and China has become institutionalized in the Shanghai Cooperation Organization.

The SCO is routinely dismissed in the West. Indeed, it is likely Russia and China do not want to draw too much attention to their emerging collaboration. As China's former leader Deng Xiaoping advised, China should stay "away from the limelight, and cultivate obscurity." Or as Teddy Roosevelt might have put it, "speak softly while building up your big stick."

Are Russia, China and India cozying up to each other? Although the idea of a strategic triangle was dismissed when it was first broached a few years ago, it must now be taken more seriously.

Russia, China and India are home to a lot of the world's population. Better yet, any consensus they can establish between each other might be easy to subscribe to for most nations on earth.

Here Putin's cultivation of Germany and France enters into the equation. Shunned as they presently are by the US Administration, they also will look for other options — and Putin is clearly willing to encourage further cooperation.

There are many doubts about the United States in the world today — less about its military power than about the nation's benevolence and intentions. The U.S. administration has weakened its position in Eurasia. And President Putin in Moscow — located in the very heart of Eurasia — is in the perfect position to foster a multipolar world.

Pivoting west, he has improving relations with Germany and France — the biggest powers on the European continent. Pivoting east, he is consolidating relations with China and India — the biggest powers on the Asian continent.

It is a remarkable performance, especially considering the time he has been in office — and the

poor situation he inherited. There is no doubt that Mr. Putin's global strategic efforts deserve more attention than they are receiving.

Описание технологии проведения

Контрольная работа и тестовое задание выполняются в письменном виде в соответствии с билетом, который определяется методом случайной выборки.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачёте (6 семестр) используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Обучающийся владеет теоретическими основами дисциплины как минимум, частично. При выполнении теста дано свыше 60% правильных ответов. Переведена большая часть предложений (свыше 50%). В целом, адекватный перевод. В основном, нет нарушений нормы языка и / или нормы речи. Соблюдён соответствующий стилистический регистр. При выполнении контрольных работ и тестовых заданий дано не менее 60% правильных ответов. Посещаемость занятий не менее 60%.	Зачтено
Обучающийся демонстрирует отсутствие знаний или отрывочные, фрагментарные знания программного материала. При выполнении теста дано 60% или менее 60% правильных ответов. Значительная часть предложений (50% или свыше 50%) переведена неадекватно. Имеются нарушения нормы языка и / или речи. Не соблюдён соответствующий стилистический регистр. При выполнении контрольных работ и тестовых заданий дано менее 60% правильных ответов. Посещаемость занятий менее 60%.	Не зачтено

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой (7 семестр) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно с соблюдением нормы языка и нормы речи в соответствующем стилистическом регистре и представляет собой единое целое. Посещаемость занятий не менее 85%. При выполнении контрольных и тестовых заданий дано не менее 85% правильных ответов.	Отлично
Текст переведён полностью, перевод выполнен адекватно. Нет нарушений нормы языка, могут наблюдаться незначительные и/или немногочисленные нарушения нормы речи. В целом текст перевода выполнен в соответствующем регистре, но имеются некоторые стилистические "шероховатости". Посещаемость занятий не менее 75%. При выполнении контрольных и тестовых заданий дано не менее 75% правильных ответов.	Хорошо

<p>Текст переведён не полностью и/или пропущены некоторые ключевые фрагменты. Наблюдаются нарушения нормы языка и/или нормы речи, что затрудняет понимание. Текст перевода не производит впечатления связного законченного произведения.</p> <p>Посещаемость занятий не менее 60%. При выполнении контрольных и тестовых заданий дано не менее 60% правильных ответов.</p>	Удовлетворительно
<p>Текст переведён неадекватно. Пропущена или неверно переведена значительная часть ключевых фрагментов. Имеются значительные и/или многочисленные нарушения нормы языка и речи. Не соблюдается стилистический регистр. Не представляется возможным верно определить основную тему и/или идею текста.</p> <p>Посещаемость занятий менее 60%. При выполнении контрольных и тестовых заданий дано менее 60% правильных ответов.</p>	Неудовлетворительно